

“DESCOMPLICANDO” EL VOCALISMO DEL PORTUGUÉS PARA LLEVARLO AL AULA

Rocío Alonso Rey
Universidad de Salamanca
rocioalonsorey@usal.es

RESUMEN

Los métodos de portugués para hablantes de español más utilizados, como *Português para todos*, *Entre nós* o *Português XXI*, y los manuales de pronunciación (Coelho e Oliveira, 2014; Espada, 2006; Malcata, 2008) a la hora de introducir el vocalismo del portugués, reducen su presentación a una correlación entre sonidos y grafías que se desgranán en sucesivas unidades. Este tratamiento “ortográfico dependiente” y serial elude la presentación de aspectos estrictamente fonéticos y fonológicos fundamentales para la comprensión, organización e instrumentalización del nuevo sistema.

En este trabajo se revisa la organización y funcionamiento del sistema vocálico del portugués y los aspectos clave para los hispanohablantes, desde el inventario de fonemas a las realizaciones fonéticas pasando por el proceso del vocalismo átono, con el objeto de proponer una aproximación alternativa a la encontrada en los citados materiales, que tome como punto de partida no las grafías sino la propia organización y funcionamiento de la componente fonológica, haciendo comprensibles las nuevas categorías y procesos al aprendiz.

ABSTRACT

Most popular books of Portuguese for Spanish speakers, such as *Português para todos*, *Entre nós* o *Português XXI*, or pronunciation handbooks (Coelho e Oliveira, 2014; Espada, 2006; Malcata, 2008) present Portuguese vowel system as a correlation between sounds and spelling, successively explained in their learning units. This orthography-dependent and serial treatment evades the presentation of phonetic and phonologic aspects that are key to understand, organise and use the new acquired system.

In this paper the organisation and functioning of the Portuguese vowel system is reviewed, and the most relevant aspects for Spanish speakers, such as the phoneme repertoire, the phonetic realisation, or the atonic vowel system are analyzed. This research aim is to formulate an alternative approach to Portuguese vowel system, different from the stated in those handbooks, not based in the writing system but on the phonologic organisation and functioning, making new categories and processes more understandable to learners.

OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN

La pronunciación es uno de los aspectos más descuidados en la enseñanza de segundas lenguas. En comparación con el léxico o la gramática, ha ocupado un papel secundario y marginal hasta el punto de ser calificada como asignatura pendiente, huérfana o cenicienta de la enseñanza. La enseñanza de portugués no es una excepción, su tratamiento deficitario ha sido puesto de relieve en varios análisis de materiales de enseñanza: la presencia de la pronunciación es escasa y superficial, y se considera insuficiente y desorganizada. En los manuales específicos de portugués para hablantes de español (PHE), se observa además que la presentación se reduce a correspondencias entre letras y sonidos y que no se desarrollan de forma específica y explícita los aspectos fonéticos y fonológicos pertinentes. Esta negligencia en el tratamiento de la pronunciación afecta especialmente al vocalismo en el caso del PHE. Los sistemas vocálicos de ambas lenguas presentan diferencias muy marcadas desde el punto de vista comparativo y la mayor riqueza vocálica del portugués causa notables dificultades a estos aprendices. Teniendo en cuenta el funcionamiento y organización del vocalismo oral del portugués en este trabajo se realiza una propuesta didáctica que permita solucionar algunos problemas detectados en los manuales.

METODOLOGÍA

Tomando como base la descripción de Mateus y d'Andrade (2000) y Mateus (2003) se determinan los aspectos que deben formar parte del conocimiento instrumental del aprendiz (y que implican operaciones de diversa naturaleza), relacionados con la distribución del espacio fonológico, la dependencia del acento, los subsistemas tónico y átono y el proceso del vocalismo átono y su bloqueo.

Se revisan a continuación el tratamiento inicial de estos aspectos en los libros de texto más utilizados en el aula, dirigidos a hablantes de español, como *Entre nós* y *Portugués para todos*, o que se presentan como adecuados para este tipo de aprendices, como *Português XXI* y se examinan los aspectos problemáticos detectados.

RESULTADOS

La presentación de correspondencias letra/sonido realizada en los manuales no tiene en cuenta la organización interna y el funcionamiento de la componente fonológica. En concreto se ignoran las diferencias entre fonemas y fonos, y las

diferentes operaciones o tipos de conocimiento implicados. Este tratamiento no permite que el alumno tenga una visión clara de cómo se organiza el sistema y solo será capaz de reconstruir una especie de lista no jerarquizada de correspondencias letra/sonido.

En segundo lugar, se produce una acumulación de retos de aprendizaje: este enfoque hace que el aprendiz tenga que procesar en un mínimo espacio de tiempo aspectos relacionados con la delimitación del espacio fónico, el desarrollo de reglas y asociaciones léxicas nuevas. Además estos conocimientos se desarrollan mediante un número insuficiente de actividades.

Asimismo, el tratamiento se caracteriza por la ausencia de enseñanza explícita de los principios de organización y funcionamiento de la lengua. Se confía en que la mera exposición auditiva resultará automáticamente en su reconocimiento o distinción y, en consecuencia, en la capacidad para producirlos, sin explicación u observación de rasgos o características articulatorias. Por otro lado, no se da cuenta explícitamente de las reglas o fenómenos que se producen. En el mejor de los casos, recaería sobre el profesor la tarea de presentar y desarrollar esos aspectos.

En términos generales, el tratamiento de la competencia fonológica consiste en que los alumnos desarrollen listas de correspondencias grafía/sonido, que no reflejan la organización del sistema, en las que se acumulan operaciones complejas, que ni siquiera se explican y deben ser procesadas e interiorizadas a partir de un número insuficiente de actividades.

PROPUESTA

La alternativa consiste en realizar un tratamiento basado en la organización y funcionamiento de la componente fonológica (y no la mera correspondencia entre grafía y fonos) partiendo de una visión global del sistema, que tenga como eje los conocimientos y operaciones implicados.

En los niveles más bajos esta propuesta adopta como aspectos fundamentales:

- a. la incorporación de las medias abiertas como clave fonológica y
- b. la incorporación del proceso del vocalismo átono como aspecto fonético.

En la introducción del vocalismo tónico los aspectos clave que se contemplan son: la redistribución del espacio fonológico, con la inclusión de [ɛ, ɔ] y su incorporación como unidades distintivas, palabra por palabra.

En el tratamiento del vocalismo átono, los aspectos clave a considerar serían: la dependencia del acento para el uso de los subsistemas, el proceso del vocalismo átono y las unidades correspondientes de este subsistema.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida Filho, J. C. (1995). Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas? In J. C. Almeida Filho, *Português para estrangeiros interface com o espanhol* (pp. 13-21). Campinas: Pontes.
- Alonso, R. (2016a). O ensino da pronúncia de português a hispanofalantes: o que tratar e como. As vogais. Comunicación presentada en el XIII Congreso Internacional BRASA.
- Alonso, R. (2016b). Adquisición y enseñanza de la pronunciación de las consonantes del portugués a hispanohablantes. Comunicación presentada en el VIII Congreso AEAL.
- Bartolí, M. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. *Phonica*, 1.
- Câmara Jr, J. M. (1970). *Estrutura da língua portuguesa*. Petrópolis: Vozes.
- Celce-Murcia, M.; Brinton, D. M. & Goodwin, J. M. (1996). *Teaching Pronunciation. A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deng, J. *et al.* (2009). English Pronunciation Research: The Neglected Orphan of Second Language Acquisition Studies? *Working Paper WP05-09*.
- Derwing, T. M. (2010). Utopian goals for pronunciation teaching. In J. Levis & K. LeVelle, *Proceedings of the 1st Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (pp. 24-37). Ames, IA: Iowa State University.
- Derwing, T. M. & Munro, M. (2005). Second Language Accent and Pronunciation Teaching: A Research-Based Approach. *TESOL Quarterly*, 39(3), 379-397.
- Dias, A. C. (2009). *Entre nós I*. Lisboa: Lidel.
- Ferreira, H. J. & Pereira, F. (2003). *Português para todos*. Vol. 1 Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Gilbert, J. B. (2010). Pronunciation as orphan: What can be done? *TESOL SPLIS News*, 7(2).
- Hora, A. F. da (2000). Comparación fonológica del español y del portugués de Brasil. *Anuario brasileiro de estudos hispânicos*, 10, 15-29.
- Mateus, M. H.; Brito, A. M.; Duarte, I.; Hub Faria, I. *et al.* (2003). *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Mateus, M. H. & d'Andrade, E. (2000). *The Phonology of Portuguese*. Oxford: OUP.
- Quilis, A. (1979). Comparación de los sistemas fonológicos del español y del portugués. *Revista Española de Lingüística*, 9/1, 1-22.
- Silveira, R. & Rossi, A. (2006). Ensino da pronúncia de português como segunda língua: considerações sobre materiais didáticos. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*, 4(7).
- Tavares, A. (2012). *Português XXI*. Vol 1. Lisboa: Lidel.
- Vázquez Cuesta, P. & Mendes da Luz, A. (1971). *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições 70.